

La traduction dans une perspective de genre

Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels

Édité par

Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli



<http://www.ledonline.it/LCM-Journal>

La Collana / The Series

*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Gheretti - Maria Grazia Guido
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino
Mario de Benedictis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg
Stephen Gundel - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod
Estrella Montolío Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-997-4

Copyright © 2022

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto
Via Cervignano 4 - 20137 Milano
www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da:
AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <<mailto:segreteria@aidro.org>>
sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org>>

Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Università degli Studi di Bergamo

In copertina:
Elio Pastore, *Umanità in cammino (Moving people #36)*
Tecnica mista su carta acquerello Canson Infinity Etching, cm 33 x 33 - 2021
www.eliotpastore.it

Videoimpaginazione: Paola Mignanego
Stampa: Logo

Table de matières

Traduction et genre: engagement éthique et défis professionnels <i>Sara Amadori - Cécile Desoutter - Chiara Elefante - Roberta Pederzoli</i>	7
“Thematic Adaptation”: On Localizing the Language of “Global Feminism” and Gender Politics in Transnational Feminist Translation Practice and Studies <i>Luise von Flotow</i>	17
Barbara Bray (1924-2010) comme médiatrice interculturelle à la BBC de 1953 à 1972 <i>Pascale Sardin</i>	33
“Le professeur est très intelligent / La prof est très attirante”: Recognizing and Reducing Gender Bias in Neural Machine Translation <i>Giuseppe Sofio</i>	49
Queering the Gender Binary American Trans-Themed YA Literature and Its Translation into Italian <i>Beatrice Spallaccia</i>	69
<i>Section thématique</i>	
L’ENGAGEMENT POLITIQUE, INTELLECTUEL ET TRADUCTIF DE L’ÉDITION JEUNESSE INDÉPENDANTE ENTRE LA FRANCE ET L’ITALIE	
Édition jeunesse généraliste, traduction et questions de genre: analyse comparée du geste éditorial de Babalibri et de L’école des loisirs <i>Sara Amadori</i>	97
Édition pour la jeunesse indépendante entre engagement éthique, traduction et questions de genre: le geste éditorial de Camelozampa et Settenove <i>Roberta Pederzoli</i>	113
Une maison d’édition pour la jeunesse indépendante et militante: engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello <i>Valeria Illuminati</i>	131
Les Auteur.es	149

Les Auteur.es

SARA AMADORI est enseignante-chercheuse au Département de Langues, Littératures et Cultures étrangères (LLCS) à l'Université de Bergame. Elle est l'auteure de plusieurs études consacrées à la traduction poétique et à la traduction de la littérature numérique. Elle s'intéresse également à la littérature pour enfants et adolescents, ainsi qu'à leur traduction. Elle est membre du centre de recherche MeTRa et a participé au projet de recherche *Almaidea* (Université de Bologne) portant sur la traduction dans une perspective de genre dans l'édition jeunesse. Elle est traductrice, et elle enseigne la traduction entre le français et l'italien. Elle a publié aux éditions Hermann le volume *Yves Bonnefoy. Père et fils de son Shakespeare* (2015). Elle est la traductrice du recueil poétique *Infanzia*, par Emily Grosholz, avec illustrations de Lucy Vines (Raffaelli, 2016), ainsi que de l'essai *Apologia della polemica* (Mimesis, 2017).

CÉCILE DESOUTTER est professeure associée au Département de Langues, Littératures et Cultures étrangères (LLCS) de l'Université de Bergame où elle enseigne la langue et la linguistique françaises. Elle mène ses recherches dans le domaine de la sociolinguistique et de l'analyse des discours. Elle est membre du CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici) de l'Université de Bergame et du groupe de recherche *Analyse du discours et Culture* (axe *Sens et Discours* – Unité de recherche *CLESTHIA*, Sorbonne Nouvelle). Ses travaux portent notamment sur les usages du français en contexte plurilingue et sur les aspects sémantiques, morphosyntaxiques et pragmaticotexuels des discours spécialisés. Dans le domaine de la réflexion sur le genre, elle s'intéresse à la place de l'écriture inclusive dans les programmes électoraux et dans les textes administratifs et juridiques.

CHIARA ELEFANTE est professeure de Traduction française auprès du Département d'Interprétation et de Traduction du Campus de Forli et

a été vice-présidente déléguée aux ressources humaines de l'Université de Bologne. Ses recherches portent sur la traduction poétique, la traduction théâtrale, l'autotraduction, le processus de la traduction dans les politiques éditoriales (cf. *Traduzione e paratesto*, Bononia University Press, 2012) et la traduction de la littérature de jeunesse. Avec d'autres chercheuses elle a créé MeTRA, un Centre de recherche sur la traduction et la médiation par et pour les jeunes. Elle a également traduit, entre autres, deux romans d'Henry Bauchau, plusieurs essais sur la poésie d'Yves Bonnefoy, un ouvrage de littérature de jeunesse illustré par Rebecca Dautremer et, plus récemment, plusieurs pièces de Pascal Rambert pour l'édition et pour la scène.

VALERIA ILLUMINATI est docteure de recherche en Traduction, Interprétation et Interculturalité (Université de Bologne et Durham University, UK) et enseigne la langue française à l'Université de Bologne (Campus de Forlì). Elle a dirigé avec Roberta Pederzoli l'ouvrage collectif *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi* (FrancoAngeli, 2021) et elle vient de publier le livre *La traduzione dei classici per l'infanzia in una prospettiva di genere* (Bologna University Press, 2022). Ses recherches portent sur la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse, les études de genres, les théories de la traduction, la traduction audiovisuelle et l'accessibilité, en particulier l'audiodescription pour les personnes aveugles et malvoyantes. Elle est membre du Centre MeTRA (<https://metra.dipintra.it>) et a participé aux projets européens G-BOOK 1 et 2 (www.g-book.eu).

ROBERTA PEDERZOLI est professeure associée en Langue et Traduction française auprès du Département d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Bologne (Campus de Forlì). Elle a consacré sa thèse de doctorat à la traduction de la littérature de jeunesse et elle a publié la monographie, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire* (Peter Lang, 2012). Elle a coordonné un projet Almaidea financé par l'Université de Bologne sur l'édition et la traduction pour la jeunesse dans une perspective de genre, et, dans le cadre de ce projet, elle a dirigé avec Valeria Illuminati un ouvrage collectif paru chez FrancoAngeli en 2021, *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*. Elle est membre du Centre MeTRA et elle a participé aux projets européens G-BOOK 1 et 2 (www.g-book.eu). Ses recherches portent actuellement sur la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse, les études de genres, les théories de la traduction et les études linguistiques sur le genre.

PASCALE SARDIN est professeure à l'Université Bordeaux Montaigne où elle enseigne la littérature anglophone et la traductologie, et codirige le Master *Genres, Cultures & Sociétés*. Elle est l'autrice de *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'empêchement* (Artois Presses Université, 2002) et de *Samuel Beckett et la passion maternelle ou l'hystérie à l'œuvre* (Presses Universitaires de Bordeaux, 2009). Elle a aussi codirigé avec Élisabeth Lamothe et Julie Sauvage *Les Mères et la Mort. Réalités et représentations* et *Of Mothers and Death: From Procreation to Creation* (Presses Universitaires de Bordeaux, 2008), et a dirigé *Palimpsestes 22: Traduire le genre. Femmes en traduction* (Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2009) et *Palimpsestes 26: La Cohérence discursive à l'épreuve. Traduction et homogénéisation* (Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2013), et plusieurs volumes collectifs sur Samuel Beckett. Elle rédige actuellement une biographie littéraire de Barbara Bray, collaboratrice de Harold Pinter, Samuel Beckett ou Joseph Losey, qui fut productrice à la BBC, journaliste et traductrice, entre autres, de Marguerite Duras en anglais.

GIUSEPPE SOFO is a Tenure-Track Assistant Professor (Rtd/B) in French Language and Translation at Ca' Foscari University, Venice. He holds a PhD and a Doctor Europaeus degree from Avignon University and Sapienza University of Rome. He has been a fellow of the Italian-French University and DAAD, and has taught at several universities in Italy, France and the United States (Urbino, L'Aquila, Parma, Avignon, Dickinson College). He has published the monographs *I sensi del testo. Scrittura, riscrittura e traduzione* (Novalogos, 2018) and *Les éclats de la traduction. Langue, réécriture et traduction dans le théâtre d'Aimé Césaire* (Éditions Universitaires d'Avignon, 2020), co-directed with Giuliano Rossi a collection of essays on translation (*Sulla traduzione*, Solfanelli, 2015) and with Anne Emmanuelle Berger a journal issue dedicated to the *Genre of Translation (de genere 5*, 2019), and he has translated theatre, fiction and poetry from French, English, and German into Italian.

BEATRICE SPALLACCIA is Junior Assistant Professor (Rtd/A) in English Language and Translation at the University of Bologna, Department of Interpreting and Translation (Forlì Campus). After completing a Dual Award International PhD between Italy and Australia (University of Bologna, Monash University), she published the monograph *It's a Man's World (Wide Web)* (Bologna University Press, 2020), which investigates online misogynistic hate speech on social networks in Italy, Australia, and the USA. In 2019, she co-edited the volume *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults / Littérature, genre, éducation*

pour l'enfance et la jeunesse (Bologna University Press) with Raffaella Baccolini and Roberta Pederzoli. The current foci of her research are the representations of gender identities in American and Italian newspapers discourse, and the translation of LGBTQ+ themed literature. On the translation of children's and young adult literature from English into Italian, she also published a study in *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, edited by Roberta Pederzoli and Valeria Illuminati (FrancoAngeli, 2021).

LUISE VON FLOTOW has taught Translation Studies at the University of Ottawa in Canada since 1996. Her main research interests have focused on feminist and gender issues in translation, translation as cultural diplomacy, and audio-visual translation. Publications include articles and books authored and edited in these areas: *The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender*, edited with Hala Kamal (Routledge, 2020); *Translating Women, Different Voices and New Horizons*, edited with Farzaneh Farhazad (Routledge, 2017); *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation*, edited with Kathy Mezei and Sherry Simon (McGill Queens University Press, 2014); *Translating Women* (University of Ottawa Press, 2011); *Translating Canada: Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer. Canadian Writing in Germany*, edited with Reingard Nischik (University of Ottawa Press, 2007); *Translation and Gender: Translation in the 'Era of Feminism'* (St. Jerome Publishing - University of Ottawa Press, 1997). She is also a literary translator, working mainly from German and French into English.